



## Análisis pragmático contrastivo inglés/español de la intensificación verbal en textos literarios

Inmaculada Garnes<sup>1</sup>

Recibido: 26 de noviembre de 2015 / Aceptado: 24 de abril de 2016

**Resumen.** El objetivo de este trabajo consiste en comparar las funciones pragmáticas de una estructura intensificadora en español peninsular formada con la partícula *venga* (*venga a + infinitivo*) con estructuras intensificadoras en inglés. Para ello, analizamos los factores sintácticos, semánticos y pragmáticos que el traductor tiene en cuenta a la hora de usar esta estructura en la traducción al español. El corpus lo componen fragmentos de obras literarias extraídas en *Google Books*. Los resultados demuestran que con esta construcción se consigue transferir al español no sólo efectos semánticos (iteración), sino también pragmáticos, como la evaluación del hablante (desacuerdo, sorpresa, etc.).

**Palabras clave:** intensificación; iteración; acto de habla; implicatura; evaluación.

### [en] A Contrastive Pragmatic Analysis of English and Spanish Verbal Intensification in Literary Texts

**Abstract.** The aim of this paper is to compare the pragmatic functions of an intensifier construction in Peninsular Spanish formed with the particle *venga* (*venga a + infinitivo*) and intensifier structures in English. For that purpose, we analyze the syntactic, semantic and pragmatic factors that translators take into account when interpreting intensified structures into Spanish. The corpus for this study has been obtained from literary texts in *Google Books*. Our results indicate that the intensifier construction formed with *venga* conveys semantic and pragmatic effects from English into Spanish, such as expression of iteration, as well as the speaker's assessment (disagreement, surprise, etc.).

**Keywords:** intensification; iteration; speech act; implicature; assessment.

**Sumario.** 1. Introducción. 2. Marco teórico. 3. Literatura previa. 3.1. *Venga* (a) + infinitivo en la literatura. 4. Metodología del análisis. 5. Análisis contrastivo. 5.1. Repetición. 5.2. Gerundio. 5.3. Otros recursos léxicos. 5.4. Preposición. 6. Conclusiones. 7. Referencias bibliográficas.

**Cómo citar:** Garnes, I. (2016) Análisis pragmático contrastivo inglés/español de la intensificación verbal en textos literarios, en *Estudios de Traducción* 6, 39-53.

<sup>1</sup> University of Georgia  
Email: [igarnes@uga.edu](mailto:igarnes@uga.edu)

## 1. Introducción

Los paralelismos y contrastes entre sistemas lingüísticos diferentes ya han sido abordados anteriormente desde las perspectivas discursiva y pragmática (García Vizcaíno y Martínez-Cabeza 2005, Oliver del Olmo 2004, Carrió Pastor 2002, Tello Rueda 2009, Murcia-Bielsa 1999). Muchos de estos trabajos, enmarcados en áreas como la Traducción, la Lingüística Aplicada o la Pragmática Contrastiva, ponen en evidencia la dificultad en la traducción de aspectos pragmáticos como los que surgen con el uso de intensificadores que contienen tanto un significado conceptual, como modal o procedimental.

En este trabajo describimos los contextos sintácticos y los usos semántico-pragmáticos actuales en que aparece una construcción fija con función intensificadora formada con la partícula *venga*: *venga (a)*<sup>2</sup> + *infinitivo* en textos traducidos al español, como en los ejemplos en (1):

- (1) a. Pero todo el encanto se rompió, cuando la dependienta se puso a gritar contra mí, aludiendo a mis manos como profanadoras de su honor o algo parecido. Y *venga gritar* y *venga acusarme* sin que yo pudiera comprender una sola palabra. (*Chulas y famosas, o bien, La venganza de Eróstrato*, Terenci Moix, 1999)
- b. Y ellos *venga a ahorrarse* sueldos, *venga a ganar* dinero a manos llenas. Siempre es igual, en cada época con su propio estilo. (*Zoo de humanos*, Martín Delaumbria, 2009)

La función de *venga* en (1) es la de una partícula intensificadora de la acción verbal con cuyo uso surge una serie de implicaturas que explicamos en la sección 2 y analizamos a lo largo de este estudio. Con el uso de *venga* se enfatiza semánticamente la repetición o duración de una acción expresada en términos prototípicos por construcciones como *no parar de* + *infinitivo*, *continuar* + *gerundio* o *seguir* + *gerundio*. Pragmáticamente, la estructura con *venga* añade un componente subjetivo con el que se manifiesta el punto de vista del hablante ante una repetición insistente de una acción.

Los ejemplos en (1) indican que *venga* ha perdido las características propias de la forma verbal originaria, dado que la partícula aparece fijada en la tercera persona del singular del modo subjuntivo. Esta invariabilidad es característica de los marcadores conversacionales (MMCC), aunque los ejemplos en (1) indican además que *venga* carece de función discursiva al tratarse de una partícula integrada sintáctica y semánticamente en la oración. Sin embargo, como se demuestra en Garnes (2013), la función discursiva parece ser el origen de este uso intensificador. Dicho estudio demuestra que *venga* como MC ha extendido su distribución en el español coloquial, desarrollando nuevas funciones intensificadoras (con valor de desacuerdo, rechazo y exageración) de verbos. *Venga* parece haber experimentado un macroproceso de gramaticalización a través del cual pierde, en primer lugar, su significado léxico de verbo de movimiento para adquirir nuevas funciones discursivas como

<sup>2</sup> La preposición *a* aparece entre paréntesis porque, como se demuestra en Garnes (2013), la estructura alterna entre el uso de la preposición y la ausencia de la misma.

MC y posteriormente pierde autonomía discursiva adquiriendo un nuevo rol de intensificador con el que adopta un nuevo significado semántico-pragmático. Según se demuestra en Garnes (2013), es necesaria una etapa de MC para que la partícula se impregne con las valoraciones del hablante, por lo que el significado de *venga* como intensificador no provendría directamente de su uso verbal.

En este trabajo tratamos de aportar una contribución al conocimiento de esta construcción intensificadora en el contexto especializado de los textos literarios. El objetivo de este estudio consiste en analizar los factores lingüísticos que el traductor de español toma en cuenta a la hora de elegir las fórmulas en (1) en la traducción. Trataremos de desentrañar los conflictos sintácticos, semánticos y pragmáticos en el uso de una construcción de carácter semántico-pragmático en un intento de profundizar en el fenómeno de la intensificación en español a través de su contraste con el inglés. La hipótesis que sostiene este trabajo propone que el traductor seleccionará la construcción con la partícula *venga* en fragmentos en los que surgen las siguientes nociones en la versión original; cuantificación de una acción verbal que es a su vez evaluada de forma negativa por parte del hablante. Partiendo de la suposición de que la intensificación pragmática es distinta según la lengua a la que pertenece el autor, observaremos las diferentes estrategias en inglés y español para expresar el significado aquí analizado.

Este trabajo está estructurado de la siguiente manera. En primer lugar se presentan el marco teórico y el estado de la cuestión. Posteriormente, incluimos el análisis comparativo de la intensificación de textos en inglés y español. Finalmente, se exponen las conclusiones sobre las distintas estrategias intensificadoras de acción verbal en ambas lenguas, así como sus funciones en los textos literarios analizados.

## 2. Marco teórico

El presente estudio se sitúa dentro del marco teórico griceano (Grice 1975) que distingue *implicaturas convencionales*, determinadas por el significado léxico convencional, e *implicaturas conversacionales*, aquellas cuya comprensión requiere un cálculo por parte del oyente de la intención comunicativa del hablante a partir del contexto. Según Levinson (1983: 97), la implicatura conversacional “is one of the single most important ideas in pragmatics”. En primer lugar, porque la implicatura es el ejemplo paradigmático de la naturaleza y del poder de explicaciones pragmáticas y fenómenos lingüísticos cuyo origen se encuentra en los principios de cooperación entre hablante y oyente. En segundo lugar, estas implicaturas explican por qué es posible decir (o significar) más de lo dicho en el sentido convencional del enunciado. Levinson pone como ejemplo: A: Can you tell me the time? B. Well, the milkman has come. El significado convencional de la respuesta en B no aporta información sobre la pregunta en A, sin embargo, con la participación de los mecanismos pragmáticos en la interacción se entiende que el hablante en B intenta comunicar lo siguiente: “No, I don’t know the exact time of the present moment, but I can provide some information from which you may be able to deduce the approximate time, namely *the milkman has come*” (1983: 98).

Si trasladamos esta noción al caso que nos ocupa, observamos que el significado léxico convencional que se desprende con el uso de la estructura *venga* (a) + *infinitivo* es el de enfatizar la repetición o duración de una acción (implicatura conven-

cional). Además con el uso de *venga* ante infinitivo se manifiesta una evaluación (generalmente negativa: rechazo, desacuerdo o queja) del hablante respecto a la repetición insistente de una acción y que no es parte del significado convencional de la construcción (implicatura conversacional).

### 3. Literatura previa

La Pragmática Contrastiva o Intercultural es una subdisciplina reciente, aunque el interés por las cuestiones interlingüísticas de origen pragmático ya las encontramos en los estudios dentro del Análisis Contrastivo tras la Segunda Guerra Mundial (Galindo Merino 2009). Sin embargo, según Olza Moreno (2005) la disciplina que más aportaciones ha hecho al desarrollo de la pragmática intercultural es la traductología, prestando a la pragmática contrastiva “valiosos modelos de interpretación de divergencias en las categorías pragmáticas, especialmente en las que actúan en el nivel de lo implícito, como son las presuposiciones y sobrentendidos, y las máximas conversacionales” (Olza Moreno 2005: 84). Son muchos los trabajos que han contribuido al entendimiento de fenómenos lingüísticos en las diferentes lenguas y culturas, sin embargo, con estas páginas, no pretendemos construir dos culturas a través de la comparación de dos sistemas lingüísticos diferentes (área más bien de la traductología), sino contrastar a nivel pragmático las similitudes y diferencias en la transmisión de ciertos códigos lingüísticos complejos en los que la intención del hablante adopta un papel crucial. Así pues, nuestro trabajo enmarcado dentro de la Pragmática Contrastiva o Intercultural compara cómo se expresan los fenómenos pragmáticos de la modalidad y la subjetividad del hablante.

Estudios como los de Fernández Loya (2004) analizan este tipo de fenómenos comparando marcadores discursivos en lenguas afines como el español e italiano. El autor afirma que son muchas las variables que condicionan el uso de los marcadores, como el tipo de texto (oral o escrito), la función pragmático-semántica o argumentativa y el registro. En un trabajo posterior, Fernández Loya (2005) aborda la intensificación, también en español e italiano, observando ciertas equivalencias entre ambas lenguas, pero también diferentes influencias histórico-culturales que crean divergencias estructurales y de frecuencia de uso. Palacios Martínez y Núñez Pertejo (2014) analizan la intensificación entre español e inglés observando que a pesar de las diferencias en uso (preferencia en inglés por *really* y *so* o de prefijos como *mega-* o *super-*, preferencia en español por sufijos como *-ón* o *-azo* o baja frecuencia de adverbios en *-mente*, entre otros fenómenos observados), existen tendencias comunes en cuanto a la intensificación en el lenguaje juvenil de ambos idiomas.

En esta investigación abordamos diferentes formas lingüísticas en español e inglés con un mismo sentido pragmático: la intensificación de la acción verbal. Analizamos además las implicaturas presentes en la versión original que se mantienen en la versión traducida.

#### 3.1. *Venga* (a) + infinitivo en la literatura

En la bibliografía especializada se han encontrado escasas referencias a la estructura *venga* (a) + *infinitivo* entre las que observamos dos criterios en lo que concierne a su estatus gramatical; en primer lugar se encuentran quienes la consideran una

perífrasis verbal iterativa (Yépez Peñalver 2002: 26, Tresaco Belío 2003: 469, San Martín Moreno 2005) y en segundo, quienes acertadamente la clasifican como una construcción fija (Torrent Lenzen 2003, García Dini 1996, Rylov 1989, Fente et al. 1983, González Sanz 2013, Albelda 2005). Ya observamos en Garnes (2013) que esta construcción difícilmente encaja dentro del grupo de perífrasis por dos razones: en primer lugar, la partícula *venga* no actúa como verbo al mantenerse invariable en la tercera persona del singular del presente de subjuntivo, y en segundo lugar, el origen de la construcción *venga (a) + infinitivo* no es perifrástico, sino discursivo. A pesar del desacuerdo en cuanto a su clasificación, la literatura sobre el tema coincide en asignar una función intensificadora con valor de desacuerdo, desagrado, molestia o contrariedad por parte del hablante. Sin duda alguna, nos encontramos ante una estructura de cierta complejidad (sintáctica, semántica y pragmática) que puede suponer una dificultad para el traductor que pretende trasladar un significado a otra lengua.

#### 4. Metodología del análisis

A las limitaciones bibliográficas que hemos señalado hay que añadir las metodológicas surgidas durante la extracción de datos, debido a la baja frecuencia de aparición de una estructura de uso predominantemente oral en textos escritos traducidos, lo cual no nos permite realizar un análisis cuantitativo. El corpus lo componen 27 fragmentos de obras extraídas de *Google Books*. Se realizan las búsquedas: *venga a + (infinitivo)* y *venga + (infinitivo)*, donde “infinitivo” corresponde a un verbo específico, dado que el buscador *Google* no funciona como otros corpus. Esta herramienta de extracción de datos suele ignorar los símbolos que sustituyen uno o varios caracteres con los que obtener resultados más específicos (como se consiguen con el *Corpus del Español*, *CORDE* o *CREA*), por lo que la búsqueda de esta estructura se presenta como una laboriosa tarea en la que debemos descartar miles de resultados. Por ello, los tipos de infinitivos introducidos en el buscador están relacionados con la frecuencia de verbos más empleados en esta posición extraídos de Garnes (2013, 2014), como: *repetir*, *hablar*, o *llorar*, que semánticamente pueden dar pie a una interpretación exagerada de la repetición o duración de la acción. Una vez extraídos los ejemplos, se ha realizado un análisis binario para observar si el traductor ha incorporado un sentido similar al expresado por el original. Para el análisis de los textos, se ha tenido en cuenta dos tipos de lecturas, una lectura contrastiva, que compara la versión original y la traducción, y otra individual que contextualiza el texto traducido.

#### 5. Análisis contrastivo

Como se ha señalado anteriormente, esta partícula aparece principalmente en un registro coloquial e informal, por lo que es de suponer que su uso sea más frecuente en la lengua oral. Sin embargo, cada vez se encuentran más ejemplos en la lengua escrita en obras recientes (desde finales del siglo XX), tanto en casos en los que el español es la lengua original, como la lengua meta. Cuando contrastamos el uso de esta estructura con la intensificación en la versión original en inglés observamos

ciertos patrones de uso. En el plano pragmático, se trata de contextos en los que el hablante incluye una evaluación negativa ante un evento (implicatura conversacional). En el plano semántico se expresa una duración o repetición de la acción (implicatura convencional), mientras que es en el plano sintáctico donde observamos variedad estructural. El análisis del corpus refleja ciertos patrones de intensificación en inglés que se traducen al español con *venga (a) + infinitivo*:

### 5.1. Repetición

El recurso más empleado en los textos de la versión original para expresar iteración de la acción y evaluación en un acto de habla de queja es la repetición de un elemento, ya sea de un verbo o de una oración. Diversos estudios sobre la repetición en el enunciado coinciden en su función de expresión de lo superlativo (García-Page 1997), así como en su cualidad de intensificar cualitativa o cuantitativamente un elemento (Arce Castillo 1999: 43). Como muestran los siguientes ejemplos, la reduplicación de un elemento en inglés tiene un efecto iterativo intensificado en el discurso.

- (2) a. I said, “And what about Graham?” “He’s around here someplace. He had some Japanese guy chasing after him. Dogging him like a shadow. [...] Then he goes back to bothering Graham. He says he wants to see the autopsy, if you can believe that. **Keeps pushing, pushing**. But anyway, the Japanese makes his last call about ten minutes ago, and suddenly a big change comes over him” (*Rising sun*. Michael Crichton, 1992).
- b. - ¿Y Graham? -Por ahí andará. Tenía a un japonés pegado a él como su sombra. [...] Luego, volvía a incordiar a Graham. Decía que quería ver la autopsia, ¿qué os parece? Y **venga a insistir** y a insistir. Hasta que, hará unos diez minutos, llamó por última vez. De pronto, vi que mudaba de expresión (*Sol naciente*. Michael Crichton, 2010).

El texto en (2) pertenece a una novela que gira en torno al asesinato de una mujer estadounidense en la ceremonia de inauguración de una compañía japonesa en Los Ángeles. El fragmento corresponde al diálogo entre el teniente Peter J. Smith, encargado de investigar el caso, y Harry, el encargado de la planta donde se encuentra el depósito de cadáveres. Smith le pregunta a Harry por el teniente Graham, a lo que Harry le responde con el enunciado anterior. Harry parece molesto con un japonés que está molestando al teniente Graham e interfiriendo en la investigación. Frases como “pegado a él como su sombra”, o verbos como “incordiar”, “insistir” ponen de manifiesto el significado pragmático de la estructura *venga (a) + infinitivo* que venimos estudiando. *Insistir* contiene semánticamente la noción de repetición, mientras que *incordiar* indica molestar o importunar a alguien. El fragmento es además parte de un diálogo en el que los hablantes utilizan un lenguaje informal, por lo que el traductor ha querido trasladar la informalidad del registro, junto a las nociones de repetición y molestia con el uso de la estructura *venga (a) + infinitivo*. En inglés, el sentido de repetición viene expresado con la repetición y con el uso de la perífrasis progresiva *keep + gerundio*. Aunque la mayoría de ejemplos se encuentran en narrativa (como en (2)) en fragmentos que pertenecen a intervenciones dialogales y monologales, también encontramos casos en los que la estructura se encuentra en textos que pertenecen al género ensayístico:

- (3) a. NYNEX subjected its employees to mandatory exercises, such as one in which you had to show how many ways you could jump around a room: “So [the employees] jumped -on one leg, on both legs, with their hands in the air, with one hand covering an eye. **They jumped and they jumped and they jumped some more...** Then the leaders would say things like “Look at how creative you are, how many different ways you can manage to jump around the room” (*Bright-sided: How the Relentless Promotion of Positive Thinking Has Undermined America*, Barbara Ehrenreic, 2009).
- b. [...] la telefónica NYWEX obligaba a su plantilla a realizar, entre otros ejercicios, una demostración de cuántas formas diferentes encontraba para saltar por una habitación. “Así que [...] saltaban a la pata coja, con los dos pies, con las manos arriba, tapándose los ojos con una mano... Saltaban y saltaban, y **venga a saltar** ... Y luego los que organizaban el ejercicio les decían “¿Veis qué creativos sois? Os las habéis arreglado para encontrar muchas formas distintas de recorrer la habitación a saltos” (*Sonríe o muere. La trampa del pensamiento positivo*, Barbara Ehrenreic, 2012).

La obra a la que pertenece el texto en (3), explica las estrategias llevadas a cabo por las grandes empresas para manejar los recortes de plantilla. La autora del libro apunta que estos despidos se realizaban de forma bastante cruel y en muchos casos sin previo aviso, por lo que los empleados que no se habían visto afectados por estos recortes se quedaban en la empresa angustiados sospechando que ellos podían ser los siguientes. Para evitar que este estado de ansiedad afectara su rendimiento en el trabajo, las empresas contrataban a *coaches* para que motivaran a los trabajadores y les inculcaran el sentido de equipo frente al individualismo. En el capítulo al que pertenece el texto en (3), *Gestionar el desaliento*, la autora realiza una crítica sobre los métodos empleados por estas empresas. En concreto, en este fragmento se ponen en evidencia las excentricidades a las que se podía llegar en el uso de estrategias supuestamente motivadoras; los trabajadores de NYWEX debían cruzar a saltos una habitación de diferentes formas con el objetivo de hacerles creer que habían conseguido algo importante. El uso de *venga a saltar* manifiesta una repetición de una acción con un matiz de desagrado por parte de la autora del texto. En la versión original se emplea la repetición de la oración *They jumped* para hacer referencia a la iteración de la acción. El matiz evaluador se extrae con la ampliación del fragmento, en donde el lector observa el punto de vista de la autora respecto a estas prácticas poco éticas, por lo que observamos que en (3), el traductor también ha tenido en cuenta la intención y evaluación de la escritora a la hora de interpretar el texto.

El siguiente ejemplo también carece de diálogo, pero hallamos de nuevo una muestra de lengua oralizada:

- (4) a. Blackway stood in the night beside their car with the cruiser’s lights popping and flashing and listened to Kevin blabbing away, trying to talk his way out of this one. **Talk, talk, talk.** Kevin thought he was so smart. (*Go with me: a novel*, Castle Jr. Freeman, 2008)
- b. Blackway se plantó una noche junto a su coche con las luces patrulla parpadeando y destellando y escuchó los balbuceos de Kevin, que intentaba salir del aprieto a base de labia. **Venga hablar y hablar y hablar.** Kevin se creía muy listo. (*La oreja de Murdock*, Castle Jr. Freeman, 2010)

En la trama de esta novela, el corrupto ayudante de Sheriff Blackway le hace la vida imposible a Lillian, cuyo novio, Kevin, huye del estado por miedo. El fragmento en (4) narra la noche en que Blackway detiene a Kevin sin motivo alguno. El verbo *to blab* significa *irse de la lengua* o *cotillear*, sin embargo, con la incorporación del adverbio *away* expresa una repetición o continuidad de la acción similar a lo expresado en español con la estructura *no paraba de hablar* (también ocurre con la preposición *on*). De nuevo nos encontramos con una repetición del verbo en la versión en inglés (*talk, talk, talk*) con la que el narrador manifiesta la duración de una acción en una situación incómoda (*intentaba salir de un aprieto*) para el personaje Kevin. El significado semántico-pragmático de la construcción *venga (a) + infinitivo* ha sido utilizado para trasladar las nociones de repetición y de evaluación negativa recogidas en la versión original.

## 5.2. Gerundio

Otra de las fórmulas sintácticas observadas en los textos originales en inglés es el uso del gerundio, ya sea con función verbal o nominal. En cuanto a la función verbal, el aspecto progresivo se expresa en inglés con construcciones formadas con un verbo auxiliar (*to be, to keep*) + gerundio como en (2) y como en los siguientes ejemplos:

- (5) a. “[...] Some dreadful man who only wanted to know what I wanted done with the body. ‘The body,’ **he kept calling** Dane. As if he wasn’t entitled to it anymore, as if it was anyone’s” (*The Thorn Birds*, Colleen McCullough, 2013).
- b. -[...] Un hombre horrible que solo quería saber lo que había de hacerse con el cadáver. Y **venga llamar** «el cuerpo» a Dane. Como si no se mereciese algo más, como si no fuese una persona (*El pájaro espino*, Colleen McCullough, 2015).

El hermano de Justine ha fallecido ahogado en Grecia tratando de rescatar a dos mujeres y Justine recibe una llamada que le informa de lo sucedido. Durante la llamada, la persona al otro lado del teléfono necesita saber inmediatamente cómo proceder con el cuerpo, ya que la comunicación con Grecia es casi imposible a causa de una revolución en el país. El operador insiste en pedir a Justine instrucciones sobre el cuerpo, pero la terrible noticia junto con la insistencia del interlocutor en llamar “el cuerpo” a su hermano, deja a Justine conmocionada. Se cumplen de nuevo los requisitos semántico-pragmáticos del uso de la construcción *venga (a) + infinitivo*: repetición de una acción en un acto de habla de queja. Otro ejemplo de esta combinación en inglés que también se traduce con la estructura *venga (a) + infinitivo* en español lo hallamos en (6):

- (6) a. TRICKY: Oh, but it’s so much fun when you get to choose two or three. Each person picks his favorites – and then **all the wheeling and dealing**, until we come up with the conspiracy that suits everybody (*Our gang*, Philip Roth, 1971).
- b. TRICKY: Ah, pero es tan divertido lo de elegir a dos o tres. Cada cual escoge sus favoritos y luego **venga darle vueltas y tergiversar**, hasta que sale una conspiración al gusto de todos (*Nuestra pandilla*, Philip Roth, 2011).



En el fragmento anterior (perteneciente a una sátira política sobre Nixon escrita en 1971), el Presidente Dixon (nombre ficticio del Presidente) está reunido con su gabinete para discutir la última crisis de su gobierno provocada por una revuelta de boy scouts. En la reunión se trata de decidir si la crisis se soluciona con la fuerza militar o con la intelectual. El Presidente cree que la mejor solución es escoger a unos cuantos boy scouts como cabezas de turco en lugar de sólo a uno. Una vez elegidos, el gabinete pensará en una teoría conspiradora. El uso de la estructura refleja la noción de iteración y duración de la acción expresada por *all the wheeling and dealing* al tiempo que recoge la subjetividad del hablante que sabe que no está actuando de forma correcta ni legal.

En los siguientes ejemplos observamos que en inglés también se utiliza la forma del gerundio con función de sustantivo para la intensificación con la combinación *all that/the + gerundio*.

- (7) a. Afterward, Emma was glad of the activity, *all the tissue-fumbling and clothes-sorting* (*Lady be Good*, Susan Elizabeth Phillips, 2013).  
 b. Después, Emma agradeció la actividad, busca que te buscaré pañuelos de papel y *venga a ordenar ropa y más ropa* (*Amor o chantaje*. Susan Elizabeth Phillips, 2013).
- (8) a. Fred was glum. *All that feeding and mucking and raking. All the plans and hopes*. And now the pig was hardly worth the cost of slaughter (*Call The Midwife: A True Story Of The East End In The 1950s*. Jennifer Worth, 2012).  
 b. Fred estaba muy abatido. *Venga dar de comer a la marrana, venga limpiar y rastrillar la pocilga, venga hacer planes y albergar esperanzas*, y de pronto el animal apenas valía lo que costaba sacrificarlo (*¡Llama a la comadrona!: Una historia verdadera en el Londres de los años cincuenta*. Jennifer Worth, 2012).

### 5.3. Otros recursos léxicos

Observamos en los ejemplos originales en inglés el uso de otras expresiones que contienen la noción semántica de iteración o duración de la acción y una evaluación negativa sobre algo desproporcionado.

- (9) a. And then he met this girl... and she was scarcely more than a girl. [...] Thoughts and tongue always flying from this to that, *nitterdy-natterdy*, with never a pause or connection I could see. It used to exhaust me just to listen to her (*Assassin's Apprentice: The Farseer Trilogy*, Robin Hobb, 2002).  
 b. Hasta que conoció a esa joven... que casi no era más que una cría. [...] Sus ideas y su lengua iban siempre en direcciones contrarias, *venga a saltar* de una cosa a otra, sin pararse a meditar nada de forma que yo pudiera percibir (*Aprendiz de asesino [Trilogía del asesino, 1]* Robin Hobb, 2014).

El ejemplo en (9) pertenece a una obra ambientada en la Edad Media en la que uno de los personajes, el Príncipe Hidalgo, elige como esposa a Lady Paciencia por motivos personales y no políticos. El fragmento describe a Lady Paciencia, una jovencita que habla demasiado, pero de forma inconexa. En inglés se utiliza la

expresión *nitterdy-natterdy*. Expresiones como *Thoughts and tongue always flying from this to that*, o *with never a pause or connection I could see. It used to exhaust me just to listen to her* nos indican dos datos importantes para este análisis; insistencia en la acción y el hastío del hablante.

En el siguiente ejemplo encontramos otros elementos léxicos para indicar repetición y evaluación negativa de la acción:

- (10) a. I had this bloke once, Zimbabwe we were going to, **sobbed away** for six hours straight. Tears and snot everywhere, like a baby, I kid you not. It got embarrassing after a while. [...] **I was like**, *cheer up mate*, *it might never happen*, but it wasn't no good. He just kept crying and talking to himself in foreign (*Little Bee: A Novel*, Chris Cleave, 2009).
- b. Una vez fui con un tipo a Zimbabue que se pasó seis horas seguidas llorando, **venga a soltar** lágrimas y mocos como los niños. ¡Va en serio! Menuda vergüenza pasé, ¿sabes? [...] Y yo **venga a decirle**: “Ánimo, tío, que no pasa nada”, pero no sirvió de mucho. No dejó de llorar y de soltar parrafadas en su idioma (*Con el corazón en la mano: Dos mujeres, dos mundos, una amistad que lo supera todo*, Chris Cleave, 2011).

El texto anterior pertenece a la deportación de la protagonista a Nigeria. El enunciado en (10) es emitido por el agente que la acompaña en el vuelo a su país de origen. El contexto de enunciación es el siguiente: el agente observa que la protagonista no habla mucho con él para después afirmar que prefiere a los no habladores, ya que los llorones llegan a incomodarlo como ocurrió con el hombre que acompañó a Zimbabue. En la versión original, el autor utiliza expresiones como *sobbed away* (el adverbio *away* enfatiza de nuevo la duración de la acción), *for six hours straight*, *tears and snot everywhere*, *I kid you not*, *it got embarrassing after a while*, etc., para enfatizar tanto la duración de la acción de llorar, como la incomodidad que esto le causa, sensación que el traductor quiere plasmar en su versión con el uso de *venga a soltar lágrimas*. En el segundo caso de la estructura, el autor no indica explícitamente la repetición de la acción de darle ánimos (aunque utiliza el pasado progresivo *I was like* que indica acción imperfectiva), pero el traductor enfatiza esta evaluación y molestia por parte del hablante con la construcción *venga a decirle*.

En el siguiente ejemplo hallamos otro tipo de estructuras para expresar intensificación de la acción iterativa en inglés:

- (11) a. Black. [...] And then this dude says somethin' to me and I turned and looked back at him and when I done that he stuck a knife in me. I never even seen it. **And the blood is just flyin'**. [...]
- Black. Well at some point I had pulled the knife out and I reckon I'd done dropped it in the floor. **I'm wailin'** on this nigger's head and **all the time** I'm doin' that his buddy has got hold of me from behind [...] (*The Sunset Limited*, Cormac McCarthy, 2011).
- b. Negro: Y entonces va ese tío y me dice no sé qué y yo voy y me vuelvo, y nada más mirarle el tío me clava un cuchillo. Yo ni lo había visto. **Venga a salir** sangre. [...]

Negro: Bien, en un momento dado me saqué la navaja que tenía clavada y parece que se cayó al suelo. Yo **venga a darle** al tipo aquel en la cabeza y mientras tanto un colega suyo me sujeta por detrás (*El Sunset Limited*, Cormac McCarthy, 2012).

En (11), un personaje llamado Negro, describe una pelea con otro tipo en la cola del comedor social. Nuevamente encontramos en el texto original una acción en un contexto negativo cuando el protagonista recibe una puñalada y comienza a sangrar. La situación desproporcionada e incluso dramática es descrita en inglés con la frase *And the blood is just flyin'* (**venga a salir sangre**). En el ejemplo (11) hallamos otro caso de uso del gerundio para expresar una acción repetida en la que se incluye una evaluación negativa que extraemos del contexto (*I'm wailin' on this nigger's head* es traducido como **venga a darle**).

El siguiente ejemplo aparece en un texto en estilo indirecto en el que se realiza un acto de habla de queja ante una amenaza:

- (12) a. And **he was all**, “You need to get home, and you have no business out at this hour, [...] blah, blah, blah, threat, threat, disapproval, and fascist dogma all up in your darkly delicious grille.” [...] And **he was all**, “Let’s see some ID blah, blah, bluster, bluster, Oh My God I am so full of shit” (*You suck: A love story*, Christopher Moore, 2007).  
 b. Y él: «Tienes que irte a casa, tú no pintas nada aquí a estas horas, [...] y blablablá», **venga a soltarme** amenazas y reproches y dogmas fascistas, y **venga a decirme** que a ver si te borramos la sonrisa y dejamos de verte esos piños tan bonitos. Y él: “Déjame ver tu documentación, y blablablá”, y **venga a soltar** tacos y cagarse en todo lo que se menea (*¡Chúpate esa!*, Christopher Moore, 2014).

En (12), unos policías amenazan a una joven vampiresa por estar presente en una escena que están investigando. El personaje emplea esta estructura en estilo indirecto para transmitir la insistencia y las amenazas de los policías. Nuevamente nos encontramos en un contexto semántico-pragmático similar a los anteriores, pero sintácticamente se usa otra estructura en inglés (*he was all*).

#### 5.4. Preposición

Ya mencionamos en la sección I que en inglés se emplean algunas preposiciones para expresar la iteración de la acción. De hecho, varios estudios (Rice 1999, Brenda 2014: 14) demuestran la conexión en inglés entre ciertas preposiciones y la información aspectual; preposiciones como *on*, *over* o *around* están asociadas con el aspecto progresivo que marca la continuidad o la iteración de una acción.

- (13) a. “[...] and him with his nose in her crotch, cryin’ and **sayin’ over and over again**, ‘Oh, Sophie, I love you so’. Ach, I almost heaved up my breakfast” (*The Collected Novels: Sophie’s Choice*, William Styron, 2013).  
 b. “[...] y él, con su nariz en la entrepierna de ella, llora que te llora y **venga repetir**: “Te quiero, Sophie, te quiero”. Qué asco... Por poco echo la primera papilla (*La decisión de Sophie*, William Styron, 2015).

- (14) a. “I scared hell out of that woman, that’s how. ***I studied on it and studied on it***. I even prayed. [...]” (*The Complete Stories. FSG Classics*. Flannery O’Connor, 1971).  
 b. - Dándole un susto de muerte. Estuve ***venga darle vueltas, venga darle vueltas***. No sabes la de vueltas que le di. Hasta recé y todo (*Novelas. Palabra en el tiempo*, Flannery O’Connor, 2011).

Las preposiciones en los ejemplos anteriores poseen fuerza aspectual. Por ejemplo, la eliminación de *on* en (14) implicaría un cambio en el punto de vista de la acción, dado que el verbo *studied* se traduciría simplemente como *estudiar*. Según Rice (1999), esta preposición puede indicar actividad continuada y en este ejemplo su uso se combina además con la estrategia de repetición que ya observamos en (2)-(4).

En (15), el anciano Joe explica a Roland y Susannah dónde se encuentra la Torre Oscura y cómo se puede llegar allí. Sin embargo, la información que aporta no es clara, por lo que los interlocutores empiezan a impacientarse. La expresión *venga darle al pico* manifiesta la duración prolongada de una acción, que en inglés se expresa con el uso del presente progresivo junto con la preposición *out*.

- (15) a. The old man saw Roland getting ready to speak and raised his hand. “Nay, nay, ***I’m not drawrin it out*** to irritate cher, sir or sai or whichever you prefer—it’s just that I’m not much used to cump’ny (*The Dark Tower*; Stephen King, 2004).  
 b. –El anciano vio que Roland se estaba preparando para hablar y levantó la mano–. Ni hablar, ni hablar, no estoy aquí ***venga darle*** al pico para sacarle de su casillas, señor o sai, o lo que usted prefiera... es que no estoy muy acostumbrado a tener visitas (*La Torre Oscura [La Torre Oscura VII]*), Stephen King, 2014).

El análisis nos ha mostrado algunos datos sobre las estrategias de traducción, ya que el traductor no se limita a comparar dos sistemas lingüísticos, sino que tiene en cuenta factores extralingüísticos como el contexto y la valoración o la intención del hablante. Como bien afirma Olesky (1984) “pragmatic equivalence holds between two expressions in L1 and L2 if they can be used to perform the same speech act in these two languages”.

## 6. Conclusiones

En este trabajo nos hemos centrado en un aspecto de la intensificación del español coloquial a través de una construcción intensificadora modal, que expresa la subjetividad del hablante y su actitud respecto al enunciado, formada con la partícula *venga* cuyo uso interjetivo es propio del español peninsular (Company Company 2004). El análisis contrastivo ha tratado de detallar los factores sintácticos, semánticos y pragmáticos de la versión original en inglés que el traductor tiene en cuenta para utilizar la construcción *venga (a) + infinitivo* en la traducción al español. Hemos observado que en ambas lenguas el hablante elige estos recursos de intensificación en fragmentos en los que se enfatiza la iteración o duración de una acción y donde dicha acción resulta valorada negativamente (en distintos actos de habla),

es decir, existe un paralelismo semántico (iteración o duración de la acción) y pragmático (evaluación del hablante) en las versiones originales y traducidas. El uso de la construcción *venga (a) + infinitivo* parece encajar bien con la intención pragmática del emisor, ya que entre sus funciones se encuentran las de expresar sorpresa, rechazo, desacuerdo, exageración en el lenguaje informal. En cuanto al plano sintáctico, el análisis muestra las diferentes estrategias que se utilizan en inglés y español para intensificar la acción verbal; para la estructura analizada (*venga (a) + infinitivo*) hemos observado el uso de diferentes construcciones en inglés (repetición, uso de gerundio, estrategias léxicas, uso de preposiciones o combinación de varios recursos). A pesar de esta variación estructural, en el corpus de ejemplos se ha observado un predominio de la repetición como fórmula preferida por el traductor para el uso de *venga (a) + infinitivo* en la traducción al español. Podemos concluir que a pesar de las diferencias sintácticas en las fórmulas de intensificación de la iteración de la acción, el traductor respeta la intención del mensaje trasladando las implicaturas convencionales y conversacionales que surgen en el texto original.

En cuanto al tipo de texto en el que aparece esta forma de intensificación evaluadora, observamos que se utiliza en enunciados informales o que imitan la lengua oral, sobre todo en intervenciones dialogales de obras narrativas.

Para futuros estudios, creemos que la traducción de fenómenos pragmáticos como la intensificación requiere de análisis de corpus mucho más amplios para poder profundizar en su contraste. Por otra parte, sería necesario comparar diferentes traducciones en español para observar si todas mantienen las implicaturas convencionales y conversacionales del texto original. Dejamos también para futuros estudios un análisis en el que el español sea la lengua origen y el inglés la lengua meta.

## 7. Referencias bibliográficas

- Albelda, M., *La intensificación en el español coloquial*. Tesis doctoral. Valencia: Universidad de Valencia 2005.
- Arce Castillo Á., «Intensificadores en español coloquial», *Anuario de Estudios Filológicos* (1999).  
Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=58947>
- Brenda, M. *The Cognitive Perspective on the Polysemy of the English Spatial Preposition Over*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing 2014.
- Carró Pastor, M. L., *Análisis contrastivo del discurso científico-técnico: errores y variaciones comunes en la escritura del inglés como segunda lengua*. Tesis Doctoral. Valencia: Universidad Politécnica de Valencia 2002.
- Company Company C., «¿Gramaticalización o desgramaticalización? Reanálisis y subjetivización de verbos como marcadores discursivos en la historia del español», *Revista de Filología Española* 1 (2004), 29-66.
- Fente, R., J. Fernández Álvarez y L. G. Feijóo *Perífrasis Verbales*. Madrid: Edi-6 1983.
- Fernández Loya, C., «La traducción y el análisis contrastivo de los marcadores del discurso. Los casos de *infatti* y *en efecto*», en: Cancellieri, A. M. C. Ruta y L. Silvestri (coords.), *Actas del XXI Congreso AISPI: Catania-Ragusa*. Madrid: Instituto Cervantes/Roma: Associazione Ispanisti Italiani 2004, 99-114.

- Fernández Loya, C., «Estrategias de intensificación y de atenuación en el español y en el italiano coloquiales», en: Blini, L, M. V. Calvi y A. Cancellieri (coords.), *Actas del XXIII Congreso AISPI*: Madrid: Instituto Cervantes/Roma: Associazione Ispanisti Italiani 2005, 187-201.
- Galindo Merino, M.M., «Análisis contrastivo y enseñanza de idiomas: de la Gramática a la Pragmática Intercultural», *Interlingüística* 18 (2009), 428-436.
- García Dini E. «Frasas fijas y estructuras repetidas. *Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione*», *Atti del Convegno di Roma (Associazione Ispanisti Italiani)* 2, Roma: Bulzoni Editore 1996, 35-48.
- García-Page M., «Formas de superlación: la repetición», *Verba: Anuario galego de filoloxia* 24 (1997), 133-157.
- García Vizcaíno, M. J. y M. Á. Martínez-Cabeza, «The Pragmatics of *Well* and *Bueno* in English and Spanish», *Intercultural Pragmatics* 2,1 (2005), 69-92.
- Garnes, I., «Las funciones de *venga* como intensificador en el español peninsular», en *Selected Proceedings of the 6th Workshop on Spanish Sociolinguistics, 2012*. Cascadilla Proceedings Project, Somerville, MA, USA (2013), 20-32.
- Garnes, I., «Del dominio espacial al dominio de la temporalidad: el caso del marcador conversacional *venga*», *Diálogo de la Lengua* 6 (2014), 1-25.
- González Sanz, M., «Usos y valores de *venga a + infinitivo*», *Iberoromania* 77, 1 (2013), 72-89.
- Grice, H. P. «Logic and conversation», en Cole, P. y J. Morgan (eds.), *Syntax and Semantics, 3: Speech Acts*. New York: Academic Press 1975, 43-58.
- Levinson, S.C. *Presumptive Meanings: The Theory of Generalized Conversational Implicature*. Cambridge, MA: MIT Press 2000.
- Murcia-Bielsa. S. *Instructional Texts in English and Spanish: a Contrastive Study*. Tesis Doctoral. Córdoba: Universidad de Córdoba 1999.
- Olesky, W. «Towards pragmatic contrastive analysis», en: Jacek Fisiak (ed.), *Contrastive Linguistics: Prospects and Problems*. Berlin: Mouton 1984, 349-64.
- Oliver del Olmo, S., *Análisis contrastivo español/inglés de la atenuación retórica en el discurso médico: el artículo de investigación y el caso clínico*. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra 2004.
- Olza Moreno, I., «Hablar es también cuestión de cultura. Introducción a la pragmática contrastiva o intercultural», *Hipertexto* 1 (2005), 81-101.
- Palacios Martínez, I. M. y P. Núñez Pertejo «Strategies used by English and Spanish teenagers to intensify language. A contrastive corpus-based study», *Spanish in Context* 11, 2 (2014), 175-201.
- Rice, S., «Aspects of prepositions and prepositional aspect», en: De Stadler, L., y C. Eyrych (eds.), *Issues in Cognitive Linguistics. Proceedings of the International Cognitive Linguistics Conference*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter 1999, 225-247.
- San Martín Moreno A., *Manual práctico de formas no personales del verbo y perífrasis verbales*. Madrid: Verbum 2005.
- Tello Rueda, L.Y., «Análisis contrastivo e interlingüístico de peticiones en inglés y español», *Íkala, revista de lenguaje y cultura* 11, 17 (2009), 89-116.
- Torrentz Lenzen, A., «La función pragmático-emotiva de las perífrasis verbales», en: Pusch, C., y A. Wesch (eds.), *Perífrasis verbals en les llengües (ibero-)romàniques*. Helmut: Buske Verlag 2003, 217-230.

Tresaco Belío, M.P., «Las perífrasis verbales modales de infinitivo: del español al francés», en: Iñarrea las Heras, I., y M. J. Salinero Cascante, *El texto como encrucijada: estudios franceses y francófonos 2*, 2003, 465-476.

Yépez Peñalver, A.G., *El lenguaje hablado en la bolsa: aproximación a la jerga bursátil*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid 2002.